**Béatitudes, Texte de Luc 6, 12-38**

**Version en tableaux.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*A Anne-Laurence Groulez,*

*qui a intensément vécu de ces Béatitudes.*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Lecture préparée. Le vocabulaire est fourni, les difficultés de grammaires sont expliquées, ou au moins problématisées, particulièrement s’il s’agit de constructions syntaxiques propres à la langue du Nouveau Testament.   
 J’ai relevé quelques précisions données en notes par la TOB, mais pour l’interprétation du texte chacun se reportera aux éditions commentées disponibles.**

**Manuels utilisés et cités, outre les grammaires de Ragon, d’Allard et Feuillâtre, de Bizos ou de Joëlle Bertrand : la Syntaxe grecque de Jean Humbert, 1945… 2004 ; et la Grammaire grecque de Daniel Wallace, Manuel de syntaxe pour l’exégèse du Nouveau Testament (2015).**

**Il est conseillé de lire un ensemble de cinq ou six versets, en grec, plusieurs fois, sans lire les notes ni la traduction et d’essayer de comprendre avec les moyens et les méthodes qu’on possède déjà. Ensuite une lecture phrase à phrase éclaire les difficultés. Enfin une relecture continue des versets étudiés s’impose à nouveau.**

**A propos des notes : les noms, pronoms et adjectifs sont présentés avec les renseignements nécessaires à l’identification de leur déclinaison : il faut encore en découvrir les cas, les accords, et les fonctions syntaxiques. Les temps premiers des verbes sont souvent rappelés, mais les formes conjuguées restent à reconnaître et à analyser. Les constructions des verbes sont généralement fournies, mais il reste à les retrouver dans le texte.**

**En un mot : au lecteur de lire !**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**I. Texte grec, Luc VI. 17 – 38.**

*Les Béatitudes de Saint Luc sont à rapprocher de celles de Saint Matthieu, qui sont présentées dans un autre fichier de ce même site.*

**I. Choix des douze apôtres[[1]](#footnote-1).**

12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

14. Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ ’Ανδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ’Ιάκωβον καὶ ’Ιωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ θωμᾶν καὶ ’Ιάκωβον ‘Αλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν

16 καὶ ’Ιούδαν ’Ιακώβου καὶ ’Ιούδαν ’Ισκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.

**II. Jésus et la foule.**

17 Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς ’Ιουδαίας καὶ ’Ιερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

**III. Prédication à la foule, les heureux et les malheureux[[2]](#footnote-2)**

***III. a) Les béatitudes***

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

***III. b) Avertissement aux comblés de ce monde[[3]](#footnote-3)***

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

**IV. L’amour des ennemis[[4]](#footnote-4).**

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

**V. La gérérosité envers le prochain.**

36. Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

37. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

**VI. 39 - 43. Parabole de la paille et de la poutre […].**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**II. Béatitudes, Luc VI. 17 -**  Version en tableaux

\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Texte Grec**  **et**  **Vulgate latine** | **Vocabulaire**  **et Notes de grammaire**  (Le vocabulaire et les points de syntaxe déjà rencontrés ne sont pas répétés à chaque verset) |
| **I. Choix des douze apôtres.** | |
| **Verset 12**  **12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.**  **\***  *12 Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione Dei.* | **C**st  **Ἐγένετο** + prop. infve : il arriva que.  **Ἡμέρα, ας (ἡ)**[modèle ᾱ / ᾱς ] **:** jour (p. opp. à nuit ; durée) ; jour comme durée, temps ; puis jour pour marquer le temps en gal,  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.  **αὐτὸν** = Jésus [ **Ἰησοῦς, οῦ** (ὁ) ; *voc* **οῦ ;** *acc***. οῦν,** *dat***. οῖ /οῦ.**].  **Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; *pr.* & *adj. de rappel* **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** sans art. et apposé (ou attr.) : lui-même, etc.  **Ἐξέρχομαι —[** *fut*.: ἔξειμι, *aor*-2 : ἐξῆλθον ; *pft*. : ἐξελήλυθα **]—:**  aller hors de ; sortir. Cst ici avec un inf. de but (s’en aller pour…) ; cst courante en grec.  **Ὄρος,** **ους (τό)**: montagne, colline, hauteur.  **Προσευχή, ῆς, (ἡ) :** prière ; lieu de prière, temple (bibl. )  **Προσεύχομαι (acc.** ou **dat.) :** adresser une prière à la divinité ; *avec inf.* demander aux dieux de ; *abs*. adorer, prier, supplier ; demander par une prière (acc. Xén)  **Διανυκτερεύω :** passer toute la nuit à.  NB. **ἦν διανυκτερεύων**forme une périphrase au lieu de l’imparfait du verbe **διανυκτερεύω;** cela accentue l’aspect duratif de l’imparfait. Cst courante en grec classique.  **προσευχῇ τοῦ θεοῦ :** gén. objectif. (= on prie Dieu → dieu est cod de prier). |
| **Verset 13**  **13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,**  **\***  *13 Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos et elegit Duodecim ex ipsis, quos et apostolos nominavit:* | **V. 13.**  **Προσφωνέω :** adresser la parole à qqn (+ acc.) […].  **τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ :** le « possesseur » étant en même temps le sujet, on attendrait en grec classique le réfléchi enclavé **τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς.**  **Ἐκλέγω (tr.)**   ou **Ἐκλέγομαι-*my* : c**hoisir ; ἐκ *ou* ἀπὸ + gén. : parmi.  **Ἀπόστολος, ος, ον :** envoyé au loin ; envoyé, député ; apôtre (formé sur **Ἀποστέλλω** : envoyer au loin).  **Ὀνομάζω** **—[** *fut* : ὀνομάσω ; *aor* : ὠνόμασα ; *pft* : ὠνόμακα **]—:** nommer, appeler par son nom ; ou d’un nom.  **Rappel. Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; ***pft (1)*.:** γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι ; partcp. : γεγενημένος / ***pft (2)*** : **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ; **NB**. pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). aux tps passés = être ; ***Au pft.* :** être né. |
| **Verset 14**  **14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ ’Ανδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ’Ιάκωβον καὶ ’Ιωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον**  **\***  *14 Simonem, quem et cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius et Iacobum et Ioannem et Philippum et Bartholomaeum* | **V.14.**  **Σίμων, ωνος** (ὁ) [ῑ] : Simon, nom d’ *hoe.* **(Ar.**  Xén.) ; en héb. : qui écoute, qui a été entendu. **Πέτρος, ου (ὁ) :** pierre. **Πέτρος, ου** (ὁ) Pierre : **1** *un des douze apôtres* (NT) ; **2** *rhéteur* (Anth. ).  **Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ :** cst normale, la possession est exprimée par le pr. de rappel au gén non enclavé, puisque le « possesseur » (Simon) n’est pas le sujet du vb. (voir au contraire v. 13) .  **Ἀνδρέας, -α,** *Acc***. -αν** *Dat***. -ᾳ, (ὁ)**: Andréas (Andrée) *hoe* (Hdt.).  **Ἰάκωβος**, **Ἰακώβου (ὁ) :** Jacob, Jacques, nom grec de **Ἰ**ακώβ ; en héb. qui supplante, usurpateur)  **Ἰωάννης, ου** (ὁ) : Jean = *lat.* Johannes. (=l’Éternel a fait grâce en héb.)  **φίλιππος, ου (ὁ)**: Philippe : 1 *roi de Macédoine* (Dém.) ; 2 *autres.*  **Βαρθολομαῖος, ου (ὁ) :**Bartholomée, (= fils de Tolmaï en aram.). On peut penser qu’il s’agit du surnom de Nathanaël, que Philippe mena à Jésus (voir Jean 1. 46-50). |
| **Verset 15**  **15 καὶ Μαθθαῖον καὶ θωμᾶν καὶ ’Ιάκωβον ‘Αλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν**  *15 et Matthaeum et Thomam et Iacobum Alphaei et Simonem, qui vocatur Zelotes,* | **V.15.**  **Μαθθαῖος, ου**, (ὁ), *cō*  Ματθαῖος : Matthieu (don de l’Éternel, en hébreu).  **Ἀλϕαῖος**, ου, (ὁ) : Alphée, (Alphaïos ; échange en héb.).  **Ἀλφαίου :** génitif, cp du nom Ἰάκωβον = Jacob fils d’Alphée (ou frère note la Tob).  **καλούμενος. Ὁ καλούμενος, ἡ καλουμένη**, *suivis d’un nom* (*ATT*) : celui, celle qu’on appelle …  **Ζηλωτής, οῦ (ὁ) :** qui a du zèle, du goût pour qc. ou qn. (τινος) ; *eccl*. partisan zélé de ; (*gén.*) : *en parl. des Juifs*, fanatique *ou* patriote, (Jos.) ; jaloux. |
| **Verset 16**  **16 καὶ ’Ιούδαν ’Ιακώβου καὶ ’Ιούδαν ’Ισκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.**  *\* 16 et Iudam Iacobi et Iudam Iscarioth, qui fuit proditor.* | **V.16.**  **Ἰούδας, α (ὁ) :** Juda, *n. hébreu,* (NT).  **Ἰσκαριώτης, ου, ὁ,** *diverses interprétations*: homme de Karioth (localité au sud de la Palestine) ; peut-être aussi, d’après une racine araméenne « menteur », épithète injurieuse donnée au traitre après-coup ; peut-être encore Iscariote serait la transcription sémitique de **sicarius**, équivalent latin de zélote. Judas aurait comme Simon le zélote appartenu à ce groupe qui s’opposait violemment à l’occupation romaine. Judas aurait trahi Jésus parce que celui-ci refusait l’idéologie zélote (note de la TOB p. 69).  **Προδότης, ου (ὁ) :** traître ; déserteur ; celui qui abandonne qqn dans le danger.  **Ἐγένετο** voir V. 13. |

\*\*\*\*

\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **II. Jésus et la foule.** | |
| **Verset 17 a**  **Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,**  ***17b) καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ <ἔστη>,***  ***17c) καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς ’Ιουδαίας καὶ ’Ιερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος <ἔστη>,***  ***\****  *17 Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba multa discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Ierusalem et maritima Tyri et Sidonis,* | **V. 17a.**  **Cst**. Jésus —[**Ἰησοῦς, οῦ** (ὁ) ; *voc* **οῦ ;** *acc***. οῦν,** *dat***. οῖ /οῦ.**]—, mentionné plus haut (6,12), est le sujet de la proposition. Puis **ὄχλος** et **πλῆθος** sont à leur tour sujet de **ἔστη (V.17 a et b)** .  **Καταβαίνω**  **—[ *fut.*:** καταβήσομαι, *fut*. tr. : καταβήσω ; *aor.*: κατέβην (→ partcp aor. intr. καταβάς, -βάντος ; καταβᾶσα, -βάσης; καταβάν, -βάντος) ; *aor.* *tr*. : κατέβησα ; *pft*.: καταβέβηκα  **]—:** (intr.) : descendre de ; descendre dans ; (tr.) […].  **Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière) ; **Μετά + acc.:** après.  **αὐτῶν**, pr. de rappel ; désigne les douze que Jésus vient de distinguer parmi les autres disciples et de nommer « apôtres ». Voir Rappel V. 19.  **Ἵστημι** ***au sens tr****. :* **—[***aor-1* ἔστησα **]—:**placer debout ; ***au sens intr.:******[*** *aor.2* ἔστην **]—:** se tenir debout ; rester arrêté, s’arrêter.  **Ἐπί** + gén.: sur ; sur le sol de ; jusqu’à ; vers la région de. **(Gén.** au lieu de l’acc. même avec vb de mouvment **= «**in a pregnant sense, denoting the goal of motion»  LSJ).  **Τόπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit ; place.  **Πεδινός, ή, όν :** qui forme une plaine, uni.    **Rappel.**  **Αὐτός, αὐτή, αὐτό**; *gén.* αὐτοῦ, ῆς, οῦ ; *pr.* & *adj. de rappel* **:** le, la, les, lui, elle ; **ὁ αὐτός** : le même, etc. ; **αὐτός,** sans art. et apposé (ou attr.) : lui-mê, elle-mê, etc.  **Emploi possessif cst classique** Au génitif non enclavé ce pronom de rappel sert à exprimer la possession à la troisième personne, « quand le possesseur n’est pas le sujet ».  **Emploi de αὐτός, propres à la Spt et au NT**  1) **αὐτός** emphatique, intensif, ou simplement redondant, **αὐτός** au nominatif, à la 3° pers, accentue un contraste avec les autres personnes, souligne, amplifie, répète le sujet déjà contenu dans le verbe.  **2)** Emploi réfléchi occasionnel de **αὐτόv,** au lieu du pronom réfléchi il a le sens de lui-même, elle-même.  **2bis )** Génitif de possession **αὐτοῦ** au lieu du pr. réfléchi **ἑαυτοῦ**. **αὐτόῦ** non enclavé s’est substitué à la construction classique du génitif du pr. réfléchi enclavé **ἑαυτοῦ.** |
| **Verset 17 b**  **<ἔστη> … καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ,**  *\**  *17 Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba multa discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Ierusalem et maritima Tyri et Sidonis,* | **V. 17 b**  **Cst**. **Ἰησοῦς , ὄχλος** et **πλῆθος** sont tour à tour sujet de ἔστη.  **Ὄχλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; (pl.) **οἱ ὄχλοι :** les assemblées du peuple (Xen.) ; *en parl. de soldats* : masse de  **Μαθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant.  **αὐτοῦ**, pr. de rappel, désigne Jésus.    **Rappel**  **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων, πλείονος** ; Sup-tif : **πλεῖστος**, **η, ον** **]—:** au pl. nombreux, beaucoup de ; au sg. abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. |
| **Verset 17 c**  **<ἔστη>… καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς ’Ιουδαίας καὶ ’Ιερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,**  *\**  *17 Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba multa discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Ierusalem et maritima Tyri et Sidonis,* | **V 17 c**  **Cst**. **Ἰησοῦς, ὄχλος** et **πλῆθος** sont tour à tour sujet de ἔστη.  **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude, masse (avec gén.).  **Πολύς, πολλή, πολύ** voir Rappel V. 17b.  **Λαός, οῦ (ὁ)  (***Att***.: λεώς) :** peuple, foule, masse ; nation.  **Ἰουδαία ας, (ἡ) :** la Judée.  **Ἱερουσαλήμ (ἡ),**  *indécl.*  **παραλία, ας, (ἡ) :** (*s.e.* **χώρα**) côte, littoral de la mer.  **Τύρος, ου** (ἡ) [ῠ] : Tyr.  **Σιδών, ῶνος, (ἡ) :** Sidon.  **Rappel**  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque (*omnis* et *totus*) **Nuances** **πᾶσα πόλις :**  toute ville ; **πᾶσα ἡ πόλις** toute la ville ; **ἡ πᾶσα πόλις** : l’ensemble de la ville (nuance : la totalité s’oppose aux parties, Bailly). Sans article pour montrer que le subst. est employé au sens collectif **πάντες ἄνθρωποι**: tous les hommes qu’on peut imaginer (Bailly, *s.v*. B, I, 1). |
| **Verset 18**  **οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·**  **καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.**  \*  *18 qui venerunt, ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis; et, qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.* | **V. 18a.**  **a) οἳ :** relatif au pl. ; son antécédent est le sg. **πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ**, qui contient une idée plurielle ; sorte d’accord par le sens, cst classique.  **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver. **L’infinitif de but** est courant en grec avec les verbes du sens de aller, envoyer […].  **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(avec gén.) :** écouter ; entendre. **αὐτοῦ :** voir Rappel V. 17a  **Ἰάομαι** **—[ *pst*. : ἰ**ῶμαι; **/ *inf*. : ἰᾶσθαι ]—:** soigner, guérir ; […] ▬ **Pa**. **ἰάομαι ;** *fut* : ἰαθήσομαι ; *aor* ἰάθην ; *pft* : ἴαμαι  **]—:** être guéri, délivré d’un mal.  **V. 18b.**  **b) Ἐνοχλέω :** causer de la gêne à, troubler (dat. ou acc.) ; ***pass****.* : être troublé, gêné.  **Ἀπὸ πνευμάτων ≃ ὑπο πνευμάτων. Ἀπὸ** exprime plus l’origine de la possession que l’agent proprement dit, qui est plus habituellement exprimé par **ὑπο.**  **Ἀκάθαρτος, ος, ον**: non purifié, impur.  **Πνεῦμα, ατος (τό) :** souffle ; vent ; esprit divin ; démon.  **Θεραπεύω  (tr.) :** servir ; honorer ; soigner. |
| **Verset 19**  **καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.**  *\**  *19 Et omnis turba quaerebant eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes.* | **V. 19.**  **πᾶς et πάντας :** voir V. 17c.  **Ὄχλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes ; masse.  **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *fut.:* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—(tr.) :** chercher ; (avec inf.) : chercher à, s’efforcer de. Pl. au lieu du sg. voir 18a.  **παρὰ + gén. :** d’auprès de, venant de. **αὐτοῦ :** voir rappel V. 17a.  **Ἐξέρχομαι —[** *fut*.: ἔξειμι, *aor*-2 : ἐξῆλθον ; *pft*. : ἐξελήλυθα **]—:**  aller hors de ; sortir de ; provenir de.  **Ἰᾶτο v. 18a.**  **Ὅτι  *en bref***  **I.** cj de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; **II** 1) pr. relatif indéf. ntr : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interro. ind. : ce qui, ce que. |

\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **III. Prédication à la foule, les heureux et les malheureux *III. a) Les béatitudes*** | |
| **Verset 20**  **Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,**  **Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.**  *\**  *20 Et ipse, elevatis oculis suis in discipulos suos, dicebat: “ Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.* | **V. 20.**  **V. 20a) Ἐπαίρω** **—[** *fut.*: ἐπαρῶ, *aor.*: ἐπῆρα ; *pft*.: ἐπῆρκα **]—:** **(tr.)** lever, élever ; relever, dresser, redresser.  **τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ** : en grec classique on trouverait plutôt un réfléchi enclavé**: τοὺς ἑαυτοῦ ὀφθαλμοὺς**  ; **τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς.**  **Ἔλεγεν** serait un « imparfait instantané » proche de l’aoriste ponctuel (εἶπεν) selon D. Wallace, p. 606, note 5.  **V. 20b) Μακάριος, α, ον :** heureux, bienheureux ; opulent, riche. Exclamative ; nominale (typique d’une félicitation). Voir Humbert, *Syntaxe grecque* p. 68, § 103.  **πτωχός, ή (***poét.* **ός), όν :** qui se blottit *ou* se cache, *d’où* humble ; pauvre, mendiant ; *p. ext.* pauvre en, dépourvu de,se cst avec *génitif* […].  **Ὅτι :** cj de sub. : […] ; parce que (*cause*).  **Ὑμέτερος, α, ον,** adj. poss.**:** votre. **Βασιλεία, ας (ἡ) :** royauté ; royaume.  **Οὐρανός, οῦ (ὁ)**: (voûte du) ciel ; univers ; (pl.) les cieux. |
| **Verset 21**  **μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.**  *\**  *21 Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis.* | **V. 21.**  **Πεινάω**  **– [πεινάω ; inf. πεινῆν ] – :** avoir faim, être affamé .  **Νῦν,** *adv*.: maintenant.  **Ὅτι :** voir v. 19.  **χορτάζω** : engraisser de fourrage ou d’herbe ; bourrer de ; […] *Post.:* rassasier, nourrir en gal (SPT. NT).  **Κλαίω —[**(att. **κλάω** **]—:** (intr.) pleurer.  **Γελάω-ῶ** (**γελᾶν ; *fut.:*** γελάσομαι, *postér.* γελάσω ; *aor.:* ἐγέλασα,—) : sourire, rire. |
| **Verset 22**  **22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·**  *\**  *22 Beati eritis, cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.* | **V. 22.**  **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—.**  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.,* *avec le sbj. d’ éventualité de répétition ds le pst* : quand éventuellement, lorsque éventuellement ; aussi souvent que, autant de fois que.  **Μισέω** : **(tr.) :** haïr, détester.  **Ἀφορίζω :** I. séparer par une limite ; […] ; exclure, chasser, bannir.  **Ὀνειδίζω**  (tr.) : injurier, invectiver, insulter ; faire des reproches à.  **Ἐκβάλλω** **—[** *fut.:* ἐκβαλῶ ; *aor.:* ἐξέβαλον ; *pft*.: ἐκβέβληκα] : (tr.) lancer au dehors, faire sortir ; […] prononcer (parole).  **Πονηρός, ά, όν :** malheureux, infortuné ; en mauvais état, *d’où* de mauvaise qualité, mauvais, défectueux ; méchant, pervers ; lâche, bas, vil ; fatigant, pénible ; (chrét. subst. m. sg.) : le démon.  **Ὡς πονηρὸν :** ὡς, comme, comme étant, souligne l’attribut du cod.  **Ἕνεκα, (/** ***ἕνεκεν*** *en attique***)  *d’ord.*** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (*causal*) ; en faveur de, pour l’amour de, pour (final).  **υἱός (***et* **ὑός), υἱοῦ (ὁ) :** le fils. |
| **Verset 23**  **23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ·**  **κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.**  *\**  *23 Gaudete in illa die et exsultate, ecce enim merces vestra multa in caelo; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum.* | **V. 23.**  **Χαίρω —[***fut****.:*** χαιρήσω ; *aor.-2 :* ἐχάρην  (ἐχάρην aor-2 (Passif au sens actif : *subj.* χαρῇς ; *opt.* χαρείη ; *inf.* χαρῆναι; *part.* χαρείς.); *pft*.: κεχάρηκα **]—:** se réjouir. **Χαῖρε / χαίρετε / (duel Χαίρετον) :** salut !  **Σκιρτάω-ῶ :** sauter, bondir *en parl. de chevreaux, de bacchantes, du vent.*  **Ἰδού** (particule non subordonnante) : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent.  **Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire ; gage, paye ; récompense, rémunération.  **πολὺς :**  voir V. 17b.  **κατὰ τὰ αὐτὰ :** de la même manière.  **ποιειν** : faire. […] *avec deux accus. ou avec un accus. de pers. et un adv.* faire qqe ch. (du bien du mal) à qqn ; ***rar. en ce sens avec un dat. de pers.*** *:* ici **τοῖς προφήταις.**  **αὐτῶν** désigne et reprend **οἱ ἄνθρωποι** (v. 21), sujet non exprimé de **ἐποίουν**. |

*\*\*\* \*\*\**

*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\**

|  |  |
| --- | --- |
| ***III. Prédication… III. b) Avertissement aux heureux de ce monde.*** | |
| **Verset 24**  **24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.**  ***\****  *24 Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram!* | **V. 24.**  **Πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon, […] ; mais. **Πλήν,** *prép*. + gén.: excepté, sauf.  **οὐαί** *interj.* hélas ! Malheur ! Malheur à … ! avec nominatif ; voc. ; acc. ; dat.  **Παράκλησις, εως (ἡ) :** 1 appel à soi *ou* pour soi, *d'où* invocation, prière ; appel au secours ; exhortation, encouragement ; *particul.* consolation.  **Ἀπέχω :** (tr.) tenir à l’écart, tenir éloigné; écarter, éloigner ; recevoir comme un dû, recueillir.  **Ὅτι  *en bref***  **I.** cj de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; **II** 1) pr. relatif indéf. ntr : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interro. ind. : ce qui, ce que. |
| **Verset 25**  **25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.**  **οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.**  ***\****  *25 Vae vobis, qui saturati estis nunc, quia esurietis! Vae vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis!* | **V. 25**  **οὐαί** *interj.* hélas ! Malheur ! Malheur à … ! avec nominatif ; voc. ; acc. ; dat.  **Ἐμπεπλησμένοι :** pft passif de **ἐμπίπλημι** = rassasiés. (NB. le parfait passif de πίμπλημι = πέπλησμαι).  **νῦν :** maintenant.  **Πεινάω**  **– [inf. πεινῆν ] – :** avoir faim, être affamé.  **γελάω** :rire.  **Πενθέω** **:** (tr.) pleurer qn, déplorer qc ; (intr.) être dans le deuil, pleurer.  **Κλαίω —[**(att. **κλάω)** ; *fut*. κλαύσομαι, (*fut*. *réc.* κλαύσω) ; *aor*. ἔκλαυσα ;  —  **]—:** (intr.) pleurer […].  **Ὅτι  *en bref***  **I.** cj de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; **II** 1) pr. relatif indéf. ntr : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interro. ind. : ce qui, ce que. |
| **Verset 26**  **26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.**  ***\****  *26 Vae, cum bene vobis dixerint omnes homines! Secundum haec enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.* | **26**  **Cst. οὐαὶ (<ὑμῖν> ) ὅταν…**  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.,*  *avec le sbj. = éventualité ou répétition ds le pst* : quand éventuellement, lorsque éventuellement, aussi souvent que.  **λέγω** avec deux acc.ou avec un acc. et un adv. de manière : **κακὰ λέγειν τινά ≃ κακῶς λέγειν τινά** : dire du mal de qn.  **πάντες :** voir verset 17b.  **κατὰ τὰ αὐτὰ :** de la même manière.  **ποιειν** : faire. […] *avec deux accus. ou avec un accus. de pers. et un adv.* faire qqe ch. (du bien du mal) à qqn ; ***rar. en ce sens avec un dat. de pers.***  **ψευδοπροφήτης, ου (ὁ) :** faux prophète (Spt. NT. Clem.).  **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père ; (pl.) parents ; aïeux [**πατήρ** *gén.* *att.* πατρός : *dat.* πατέρι, *att. et poét.* πατρί ; *acc.* πατέρα ; *voc.* πάτερ ; *plur. nom.* πατέρες, *gén.* πατέρων, *dat.* πατράσι, *acc.* πατέρας]. |

**\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

|  |  |
| --- | --- |
| **IV. L’amour des ennemis.** | |
| **Verset 27**  **27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,**  **\***  *27 Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, bene facite his, qui vos oderunt;* | **V. 27**  **Ἀκούω,** *en gal avec gén.***:** écouter ; entendre.  **τοῖς ἀκούουσιν** (participe pst actif) est apposé  **à ὑμῖν.**  **Ἀγαπάω** (tr.) : accueillir, traiter avec amitié ; aimer, chérir.  **Ἐχθρός, οῦ (ὁ)** : l’ennemi de qqn., *opposé à* φίλος.  **καλῶς ποιεῖτε** + dat. voir V. 26.  **Μισέω** **– [***pst****.:*** μισῶ ; *fut.:* μισήσω ; *aor.:* ἐμίσησα ; *pft*.: μεμίσηκα**] – (tr.) :** haïr, détester.  **NB.** Jésus s’adresse à nouveau à ses premiers auditeurs. |
| **Verset 28**  **28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.**  ***\****  *28. benedicite male dicentibus vobis, orate pro calumniantibus vos.* | **V. 28**  **εὐλογέω** -ῶ (tr.) : parler avec bienveillance, dire du bien, louer, célébrer ; bénir.  **Καταράομαι**  **—[** καταράσομαι, κατηρασάμην **]—:** faire des voeux contre, souhaiter du mal à qqn, faire des imprécations contre qqn, maudire qqn (dat. *ou post*. acc.).  **Προσεύχομαι (tr.** ou **dat.) :** adre  sser une prière à la divinité.  **Περί + gén.**: autour de ; à propos de ; au sujet de  **Ἐπηρεάζω : –1)** menacer (Hdt)**; –2)**  chercher à nuire, vexer, diffamer, calomnier (qn : τινί / τινός / τινά/ εἴς τινα.). |
| **Verset 29**  **29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,**  **καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.**  \*  *29 Ei, qui te percutit in maxillam, praebe et alteram; et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.* | **V. 29**  **Τύπτω :** frapper, battre.  **Σιαγών, όνος (ἡ) [ᾱ] :** mâchoire, *p. ext.* joue.  **Παρέχω :** fournir (qc à qn. : **acc. et dat.)**, procurer, donner.  **Αἴρω** (ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα) : lever ; soulever ; enlever, ôter.  **Ἱμάτιον, ου (τό) :** vêtement de dessus, manteau.  Χ**ιτών, ῶνος (ὁ) :** tunique (*vêtement de dessous homme, femme*).  **Κωλύω** **—[** κωλύω ; κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα **]—:** écarter, détourner *avec double rég.* τινά τινος / τινὰ ἀπό τινος : qn de qn ou de qc. (Xén.) ; ; τι ἀπό τινος : tenir qc. à l’écart, à l’abri de qn., refuser qc. à qn.  ; empêcher (de avec inf ou infve ).  **Défense\*** : **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle**.** |
| **Verset 30**  **παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.**  ***\*\*\****  *30 Omni petenti te  tribue; et ab eo, qui aufert, quae tua sunt, ne repetas.* | **V. 30**  **Αἰτέω :** demander (pour obtenir) ; demander qc.: τι ; qc. à qn.: τινά τι, τι παρά τινος […].  **παντὶ** voir V. 17c.  **Δίδωμι** : donner, faire don de ; [**Ιmpér. pst.** : δίδου, διδότω, δίδοτε, διδόντων **].**  **Αἴρω** (ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα) : lever ; soulever ; enlever, ôter.  **Ἀπαιτέω :** **—[** ἀπαιτέω ; ἀπαιτήσω, ἀπῄτησα, ἀπῄτηκα; P. ἀπαιτέομαι  **]—:** redemander ; réclamer ; Cst avec ἀπο + gén. = redemander qc. à qn. |
| **Verset 31**  **31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.**  ***\****  *31 Et prout vultis, ut faciant vobis homines, facite illis similiter.* | **V. 31**  **καθώς** *conj.* : selon que, comme, ici en corrélation avec **ὁμοίως :** semblablement.  **Ἵνα** *avec le sbj. : afin que ;* ***NT***  *après un verbe de volonté de pouvoir ou de prière au lieu de l'inf. (ou autre cst). = que. Voir Daniel Wallace, p. 533-534,*  **ποιεῖν + dat. + adv. :** traiter qn de telle ou telle manière.  **Ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν :** vous, *plur. de* **σύ :** tu. |
| **Verset 32**  **32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.**  ***\****  *32 Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quae vobis est gratia? Nam et peccatores diligentes se diligunt.* | **V. 32**  **καὶ εἰ** : même si, alors même que, quand bien même.  **Ἀγαπάω**  (tr.) : traiter avec affection ; aimer, chérir.  **Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? de quelle espèce? quelle sorte de ?  **Ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν :** vous, *plur. de* **σύ :** tu.  **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; faveur, bienveillance ; reconnaissance ; récompense, rémunération […].  **Ἁμαρτωλός, ός, όν :** qui fait fausse route ; […] ; coupable, pécheur.  **αὐτοὺς** désigne les pécheurs. |
| **Verset 33**  **33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.**  ***\****  *33 Et si bene feceritis his, qui vobis bene faciunt, quae vobis est gratia? Si quidem et peccatores idem faciunt.* | **V. 33**  **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que ; (hypothèse dont la réalisation est incertaine (fait futur), ou répétitive (fait présent) dans un contexte primaire)  **Ἀγαθοποιέω** -ῶ : [ᾰᾰ] **1** faire le bien, agir droitement ; **2** faire du bien à, (acc.. ; dat ; ou double acc.).  **Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? de quelle espèce? quelle sorte de ?  **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; faveur, bienveillance ; reconnaissance ; récompense, rémunération […].  **Ἁμαρτωλός, ός, όν :** qui fait fausse route ; […] ; coupable, pécheur. |
| **Verset 34**  **34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.**  **\***  34 Et si mutuum dederitis his, a quibus speratis recipere, quae vobis gratia est? Nam et peccatores peccatoribus fenerantur, ut recipiant aequalia. | **V. 34a.**  **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. d’éventualité : si éventuellement, s’il se produit que ; (hypothèse dont la réalisation est incertaine (fait futur), ou répétitive (fait présent) dans un contexte primaire).  **Δανίζω** [ᾰ] : *forme réc. pour* **Δανείζω** : **– [*fut.*:**  δανείσω ; *aor.*: ἐδάνεισα ; *pft*.: δεδάνεικα **] – :** prêter de l’argent à intérêts ( à qn dat.).  **Cst**. **δανίσητε <τούτοις> παρ’ ὧν…**  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα**: *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.  **Ἐλπίζω :** attendre, s’attendre à; espérer (τι παρά τινος, qch de qqn).  **παρ’ ὧν…** cp de **λαβεῖν ; Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir ; concevoir.  **V. 34b.**  Ἁ**μαρτωλός, ός, όν :** qui fait fausse route ; […] ; coupable, pécheur.  **Ἵνα + sbj. :** afin que, afin de.  **τὰ ἴσα :** les choses (*sommes*) égales ⇒ l’équivalent.  **Ἀπολαμβάνω  —[ ἀπολαμβάνω ;** ἀπολήψομαι, ἀπέλαβον, ἀπείληφα ]— : […] ; recevoir en échange, en retour, se faire rendre qc. ; recouvrer. |
| **Verset 35**  **35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες·**  **καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.**  **\***  35 Verumtamen diligite inimicos vestros et bene facite et mutuum date nihil desperantes; et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos. | **V. 35a**  **Πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon, sauf. Sauf que (objection) → mais au contraire.  Ἀγαπᾶτε, ἀγαθοποιεῖτε < **τοὺς ἐχθροὺς>**, δανείζετε: voc. connu !  **Ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν :** vous, *plur. de* **σύ :** tu.  **Ἀπελπίζω** (*f.* -ίσω, *att.* -ιῶ) : **I (ἀπό,** loin de) : désespérer, perdre l'espérance ;  **II** (**ἀπό**, en venant de) : espérer qc. en retour, *acc.*  **V. 35b**  **Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire ; […] ; récompense.  **πολύς** voir V. 17c.  **Ὕψιστος, η, ον :** très haut, très élevé.  **Χρηστός, ή, όν :** *litt*. qui peut servir; de bonne qualité ; honnête, honorable, noble; bon; serviable ; […] ; bienfaisant, secourable (**ἐπὶ** = envers).  **Ἀχάριστος, ος, ον : I.** (χάρις grâce) ; —*d’où* :     **1** sans grâce, sans charme  ; **2** déplaisant ;  **3)** malveillant ; **II.** (χάρις reconnaissance) —*d’où* :   **1** qui ne témoigne pas de reconnaissance, ingrat (**τινι** *ou* **πρός τινα** : à l’égard de qqn ) ;  **2** pour qui *ou* pour quoi l’on ne témoigne pas de reconnaissance.  **Ὅτι  *en bref***  **I.** cj de sub. : 1 que (*complve*.); 2 parce que (*cause*)  ; **II** 1) pr. relatif indéf. ntr : qui / quoi que ce soit qui ; 2) servant d’ interro. ind. : ce qui, ce que. |

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **V. La générosité envers le prochain.** | |
| **Verset 36**  **36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.**     \*  36 Estote misericordes, sicut et Pater vester misericors est. | **V. 36**  **Γίνεσθε** = **γίγνεσθε. Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**:** devenir.  **Οἰκτίρμων, ων, ον,** *gén.* **ονος :** compatissant, miséricordieux.  **καθὼς :** comme.  **Ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν :** vous, *plur. de* **σύ :** tu. |
| **Verset 37**  **37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·**  \* 37 Et nolite iudicare et non iudicabimini; et nolite condemnare et non condemnabimini. Dimittite et dimittemini; | **V. 37**  **Κρίνω —[*Act*.** *aor.:* ἔκρινα  ▬ My.*aor.* : ἐκρινάμην ; ▬ Pass.. *aor.*: ἐκρίθην **]—:** séparer ; trier ; […] ; juger ; condamner.  **Καταδικάζω** : prononcer un jugement contre, condamner.  **Ἀπολύω** : délier ; absoudre d’une accusation , acquitter.  **Rappel. Οὐ μὴ + sbj** d’appréhension (*et pfs* ind. futur) : il n’y a pas de danger que (équivaut à une négation renforcée cō «sûrement pas».). |
| **Verset 38**  **δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·**  **μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν·**  **ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.**    \*  38 date, et dabitur vobis: mensuram bonam, confertam, coagitatam, supereffluentem dabunt in sinum vestrum; eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis ”. | **V. 38a.**  **Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα ; ▬ **P**. *fut*.: δοθήσομαι ; *aor*.: ἐδόθην ; *pft*.: δέδομαι] **:** donner, faire don de (qc. à qn : acc. et dat. ).  **V. 38b.**  **Μέτρον, ου (τό) :** mesure ; instrument de mesure ; mesure pour matières sèches ou liquides.  **Πιέζω** **—[**▬ **Pass**. πιέζομαι ; *aor.*: ἐπιέσθην ; *pft*.: πεπίεσμαι  **]—: serrer,** presser, étreindre.  **Σαλεύω** **:** (tr.) agiter, secouer ; secouer pour tasser, *d’où* remplir tout à fait une mesure.  **Ὑπερεκχύνω** (*seul. prés.*) = **ὑπερεκχέω** (NT). **Ὑπερεκχέω**  **– [**Pa. ὑπερεκχέομαι ] - : repandre par-dessus, *d’où* P. : déborder et se répandre.  **Κόλπος, ου (ὁ)**: sein maternel ; pli (vêtement). → pan replié pour récolter les épis.  **V. 38c.**  **Μετρέω**  – [μετρῶ ; μετρήσω, ἐμέτρησα, μεμέτρηκα; ▬ M. μετρέομαι; ▬ PA. μετρέομαι, ἐμετρήθην  ] – : (tr.) prendre la mesure de, mesurer ; attribuer une mesure de, *d’où* PA. recevoir une mesure de.  **Ἀντιμετρέω-ῶ** (*ao.* ἀντεμέτρησα) : mesurer en échange, donner en compensation de, *dat.* (Luc. NT).  **Syntaxe. ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν** = **ἀντιμετρηθήσεται γὰρ ὑμῖν <τούτῳ> τῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε. μέτρῳ** a été attiré dans la relative ; de ce fait **ᾧ** est un adjectif relatif (par laquelle mesure). |
| **Verset 39 - 43.**  **Parabole de la paille et de la poutre […].** | *41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; […].*  **Κάρφος, ους (τό) :** brin de paille, fétu.  **δοκός, οῦ (ἡ) :** poutre, solive. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. . Les intertitres sont ceux de la TOB. Jésus choisit douze apôtres parmi ses disciples, plus nombreux. Apôtre (en grec apostolos) veut dire couramment « envoyé, messager, député ». A la différence de Paul, Luc réserve le nom d’apôtres aux douze, qu’il envoie pour porter son message de salut. Dans la pensée biblique, donner un nom nouveau à qn c’est prendre pouvoir sur lui, en définissant pour lui une destinée nouvelle par l’efficacité du nom. [↑](#footnote-ref-1)
2. . L’enseignement des versets 20-49 correspond au sermon sur la montagne de Matthieu 5,7. Luc a dû écarter les éléments proprement juifs qui ne concernent pas ses lecteurs. Il ne rapporte que 4 béatitudes qui trouvent des équivalents parmi les 9 que Matthieu présente, en 5 1-12. Celles de Luc s’adressent d’abord aux disciples, dont elles veulent définir la conduite et semblent viser des situations présentes concrètes, celles de Matthieu des attitudes qui constituent la justice. Il n’est pas impossible que Matthieu ait accentué leur fonction d’exhortation et Luc leur caractère social, suivant son intérêt pour les pauvres. [↑](#footnote-ref-2)
3. . Selon la TOB les quatre déclarations destinées aux heureux de ce monde, sont strictement parallèles aux quatre béatitudes précédentes. Ce ne sont pas des malédictions ni des condamnations, mais des plaintes et des menaces. Elles veulent faire ressortir les exigences que comportent les promesses des béatitudes, et contiennent de vigoureux appels à la conversion. [↑](#footnote-ref-3)
4. . Après les avertissements aux fortunés, Jésus revient à ses auditeurs initiaux. [↑](#footnote-ref-4)